**ПЕРЕДМОВА**

1. РОЗРОБЛЕНО

робочою групою Інституту іноземних мов ДДПУ імені Івана Франка

ВНЕСЕНО

Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка

2. ЗАТВЕРДЖЕНО ТА НАДАНО ЧИННОСТІ

ухвалою Вченої ради ДДПУ імені Івана Франка

від 19 лиспопада 2015 року, протокол № 16

3. ВВЕДЕНО зі змінами та доповненнями

4. РОЗРОБНИКИ СТАНДАРТУ

Кемінь Володимир Петрович, доктор педагогічних наук, професор, директор Інституту іноземних мов Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка (керівник групи)

Бабелюк Оксана Андріївна, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри германських мов і перекладознавства Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка

Сліпецька Віра Дмитрівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри германських мов і перекладознавства, заступник директора Інституту іноземних мов Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка

Зимомря Микола Іванович, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри германських мов і перекладознавства Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка

Кушина Надія Іванівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри германських мов і перекладознавства Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА**  **Магістр філології** | | |
| **ОБОВ’ЯЗКОВИЙ БЛОК** | | |
| *Тип диплому та обсяг програми* | | Диплом магістра, 90 кредитів ЄКТС |
| *Вищий навчальний заклад* | | Дрогобицький державний педагогічний університет ім. І.Франка, Інститут іноземних мов, кафедра германських мов і перекладознавства |
| *Акредитаційна інституція* | | Національне агентство із забезпечення якості вищої освіти |
| *Термін акредитації* | | 2016 рік |
| *Рівень програми* | | HPK – 7 рівень, FQ-EHEA – другий цикл, EQF LLL – 7 рівень |
| **А** | **Мета (цілі) освітньої програми**: підготовка висококваліфікованих філологів-дослідників, перекладачів та викладачів іноземної мови у вищому навчальному закладі здатних здійснювати: письмову та усну комунікацію в різних галузях народного господарства, науки, техніки, культури; письмовий та усний переклад різноманітних за змістом та жанром текстів іноземною та державною мовами; проведення наукових досліджень в галузі лінгвістики, перекладознавства, літературознавства та представляти результати наукових досліджень з перекладознавства й іноземної філології на різних рівнях; викладання іноземних мов і перекладу у ВНЗ; виконання науково-дослідницької та адміністративної роботи у ВНЗ I-IV рівнів акредитації та в наукових закладах. | |
| **В** | **Характеристика програми** | |
| 1 | Назва галузі знань та спеціальності | 03 Гуманітарні науки. 035 Філологія (Англійська, українська. Переклад.) |
| 2 | Фокус програми | Спеціальна. Формування та розвиток професійної компетентності для здій­снення перекладацької, педагогічної, дослідницької та інноваційної діяльності у галузі філології з урахуванням сучасних державних, економічних, політичних вимог, загальноєвропейських рекомен­дацій з мовної освіти |
| 3 | Орієнтація програми | Освітньо-професійна |
| 4 | Особливості програми | Міждисциплінарна та багатопрофільна підготовка фахівців з перекладознавства та філології, формування професійно орієнтованої міжкультурної комунікативної компетенції, формування суспільної думки, прийняття ефективних управлінських рішень |
| **С** | **Складові професійної компетентності** | |
|  | **Управлінська** – здатність і готовність філoлoга - перекладача, філолога - викладача викoнувати функції менеджера в перекладацькій сфері, в вищій oсвіті, тoбтo здійснювати управління (спрямування) процесами збору, аналізу, прoгнoзування, прoектування, мoтивації, oрганізації, кoрекції, кoнтрoлю, рефлексії перекладацької сфери та навчально-виховного процесу і позааудиторної виховної роботи | |
| **Дослідницька** – здатність і готовність працювати з науковими джерелами та метoдичнoю літературoю, прoвoдити дослідно - експериментальну роботу | |
| **Проектувальна** – здатність і готовність розробляти педагогічні програмні засоби ( навчальні плани, програми), у тому числі за допомогою інструментальних програмних засобів навчального призначення різного типу | |
| **Організаційна** – здатність і готовність впроваджувати сучасні інформаційні технології в навчальний процес в рамках визначених моделей навчання; розробляти системи заходів для забезпечення належного рівня інформаційного забезпечення навчального процесу | |
| **Контрольна** – здатність і готовність здійснювати контроль за рівнем засвоєння відповідного теоретичного матеріалу та набутими уміннями і навичками; перевірку достовірності фактів, інформаційних повідомлень | |
| **Комунікативна** – здатність до суб'єкт-суб'єктної взаємодії, ефективної комунікації рідною та іноземними мовами | |
| **Культурологічна** – здатність і готовність формувати гідне ставлення до надбань на­ціональної культури і виробництва, проявляти толерантність до інших норм та цінностей, дотримуватись етичних цінностей при тлумаченні та розповсюдженні інформації | |
| **Суспільно-політична** – здатність розуміти суспільні процеси і впливати на них; здатність ефективно проводити діяльність або виконувати певні функції, забезпечувати розв’язання проблем і досягнення позитивних результатів у галузі перекладознавства, філології; адекватне розуміння того, як функціонує суспільство, сприйняття власної ролі й ролі інших людей у цьому процесі; наявність внутрішньої мотивації, здібностей і відповідної кваліфікації для діяльності в системі вищої освіти | |
| **Діагностична**– володіння філософськими знаннями, теорією та методологією (принципами і методами) розпізнавання проблеми, виявлення характерних ознак ситуації; застосування цих методів та принципів, аналіз соціальних об’єктів, процесів, ситуацій, проблем, випадків. Діагностика поширюється на ситуації, що відображають предмет професійної діяльності | |
| **Інформаційно-аналітична** – здатність і готовність майбутньoгo філoлoга - перекладача, викладача - філолога дo самoстійнoгo пoшуку, аналізу, oбрoбки неoбхіднoї інфoрмації, використовувати інформаційні та комунікаційні технології постійного оновлення знань, удосконалення навичок, необхідних для усталеної участі в сучасному суспільстві. Здатність побудувати ефективну систему інформаційних ресурсів, необхідну для формування інформаційно-правової основи прийняття управ­лінських рішень; здатність визначати певний інформаційний ресурс у межах оперативного та стратегічного управління організацією; аналітичну здатність оперативно аналітично оцінювати інформаційні потоки, отримані від кожного компонента інформаційної системи; формування умінь на основі отриманої інформації формулювати комплексні аналітичні висновки; здатність інтерпретувати, систематизувати, критично оцінювати і використо­вувати отриману інформацію в контексті управлінського завдання або проблеми, що вирішується | |
| **Правова** – здатність складати дипломатичні документи, проекти угод, контрактів, програм заходів; уміння з правових позицій оцінювати суспільні події, використо­вувати у своїй роботі чинні міжнародні нормативно-правові акти | |
| **Дипломатична** –здатність до стратегічного мислення, стратегічного планування й управління, уміння оцінити міжнародне середовище та його вплив на країну, визна­чити адекватні зовнішнім загрозам і можливостям цілі та завдання зовнішньої або внутрішньої політики країни та пропонувати відповідні ефективні інструменти їх реалізації | |
| **D** | **Результати навчання** | |
|  | –РН У1 Уміння керувати колективною фаховою науково-дослідною діяльністю підрозділів  –РН У2 Уміння керувати індивідуальною професійною науково-дослідною та викладацькою діяльністю | |
|  | –РН Д1 Уміння здійснювати професійну науково-дослідну діяльність у галузі перекладознавства, іноземних мов і педагогіки  –РН Д2 Уміння виявити мовне явище, зібрати матеріал, систематизувати та перекласти його  –РН Д3 Здатність проводити пошук документальної інформації, збирати та формалізувати інформацію для систем підтримки прийняття рішень, проводити систематизацію та узагальнення даних, виявляти ключові моменти  –РН Д4 Здатність виявляти основні поняття, відношення і характер інформаційних потоків в перекладацькій та педагогічній сферах | |
|  | –РН П1 Уміння вести навчально-методичну документацію  –РН П2 Уміння підготувати навчальні плани і програми, окреслити тематику контрольних завдань і творчих робіт;  –РН П3 Уміння опрацювати наукову літературу для теоретичного викладу матеріалу по спеціальності | |
|  | –РН О1 Уміння користуватись різними методами при організації навчального процесу у вищій школі  –РН О2 Уміння застосовувати законодавчі та інші нормативно-правові акти з безпеки та охорони праці в галузі  –РН О3 Уміння обирати оптимальний варіант перекладацького рішення | |
|  | –РН К1 Уміння контролювати інформаційний потік та перевіряти достовірність фактів у професійній сфері  –РН К2 Уміння здійснювати перевірку набутих знань та вмінь у професійній сфері  –РН К3 Здатність визначати характеристики проблемних ситуацій перекладознавства та філології, враховувати особливості мовного середовища, моделювати проблемні ситуації перекладознавства та педагогічної освіти, вибирати шляхи, методи та способи урегулювання та розв’язування проблемних і конфліктних ситуацій у перекладі | |
|  | –РН К1 Уміння кваліфіковано перекладати різножанрові тексти з іноземних мов на рідну мову та навпаки  –РН К2 Уміння висловлювати свою думку іноземними мовами  –РН К3 Здатність проводити формалізований аналіз текстової інформації, виявляти латентні мотиви, нові дані з інформаційних потоків методами автоматичного аналізу текстів | |
|  | –РН К1 Уміння дотримуватись етичних цінностей при тлумаченні та розповсюдженні інформації  –РН К2 Уміння аналізувати практику використання спеціальних інформаційних операцій і технологій в перекладі і філології та формуванні суспільної поведінки | |
|  | –РН СП1 Уміння досягати позитивних результатів у галузі перекладознавства, філології та педагогіки | |
|  | –РН ІА1 Уміння самoстійнo шукати, аналізувати, oбрoбляти неoбхідну інфoрмацію у професійній діяльності  –РН ІА2 Уміння використовувати інформаційні та комунікаційні технології при перекладі | |
|  | –РН П1 Уміння з правових позицій оцінювати суспільні події, використо­вувати у своїй роботі чинні міжнародні нормативно-правові документи | |
|  | –РН Д1 Уміння оцінити міжнародне середовище та його вплив на країну, визна­чити адекватні зовнішнім загрозам і можливостям цілі та завдання зовнішньої або внутрішньої політики країни та пропонувати відповідні ефективні інструменти їх реалізації | |
| **E** | **Перелік навчальних дисциплін та їх анотації** \*\* | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **Перший рік**  **Обов’язкові дисципліни** | | **Кредити**  **ЄКТС** | **Семестр** | | О1 | Філософія науки | 3 | 1 | | О2 | Педагогіка і психологія вищої школи | 5 | 1 | | О3 | Проблеми міжкультурної комунікації і перекладу | 3 | 1 | | О4 | Методика викладання іноземних мов та перекладу | 4 | 2 | | О5 | Теорія перекладу | 3 | 1 | | О6 | КР з теорії і практики перекладу | 3 | 2д | | О7 | Практикум з мовної комунікації (перша ІМ) | 7 | 1,2 | | О8 | Техніка перекладу (перша ІМ) | 10 | 1,2 | |  | Виробнича практика з другої ІМ (4 тижні) | 6 | 2д | |  | | | | | **Вибіркові (по дві** у кожному семестрі**)** | |  |  | | В1 | Загальне мовознавство | 3 | 2 | | В2 | Риторика | 3 | 2 | |  | Основи герменевтики | 3 | 2 | |  | Правові основи діяльності перекладача та викладача вищої школи | 3 | 2 | | В3 | Інформаційні технології у перекладі | 3 | 2 | | В4 | Охорона праці в галузі | 3 | 2 | | В5 | Практикум з мовної комунікації (друга ІМ) | 7 | 1,2 | | В6 | Техніка перекладу (друга ІМ) | 6 | 1,2 | |  | | | | | **Другий рік** | |  |  | | О9 | Методологія лінгвістичних і перекладознавчих досліджень | 3 | 3 | | О7 | Практикум з мовної комунікації (перша ІМ) | 7 | 3 | | О8 | Техніка перекладу (перша ІМ) | 10 | 3 | | В5 | Практикум з мовної комунікації (друга ІМ) | 7 | 3 | | В6 | Техніка перекладу (друга ІМ) | 6 | 3 | | В7 | Техніка усного перекладу | 3 | 3 | |  | Галузевий переклад | 3 | 3 | | В8 | Основи художнього перекладу | 3 | 3 | |  | Семантико-стилістичні проблеми перекладу | 3 | 3 | |  | Асистентська практика на кафедрах у-ту (3 т.) | 4,5 | 3 | |  | Науково-дослідна практика на кафедрах у-ту (3 т.) | 4,5 | 3 | |  | Захист кваліфікаційної роботи | 3 | 3 | |  | Підсумкова атестація | 3 | 3 | | | |
| **F** | **Матриця зв’язків між навчальними дисциплінами (модулями) результатами навчання (компетентностями)** | |
|  | Матриця зв’язків подається в окремій таблиці (додаток 1) | |
| **G** | **Форми організації та технології навчання** | |
|  | * організаційні форми: *колективне та інтегратив­не навчання* * технології навчання: пасивні (*пояснювально-ілюстра­тивні*); активні (*проб­лемні, інтерак­тивні, проектні, інформаційно-ком­п’ютерні саморо­звиваючі, позиційне та кон­текстне навчання, технологія співпраці*) | |
| **Н** | **Форми та методи оцінювання результатів навчання** | |
|  | * *види контролю*: поточний, тематичний, періодичний, підсум­ковий, самоконтроль * *форми контролю*: усне та письмове опитування, тестовий контроль, захист лабораторних та індивідуаль­них робіт, доповіді на семінарських заняттях, есе, підсумкова атестація – захист дипломної роботи та пісумковий екзамен з теорії і практики перекладу * *оцінювання навчальних досягнень студентів здійснюється* за чотирибальною шкалою – («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно») і вербальною – («зараховано», «незараховано») | |
|  | **РЕКОМЕНДОВАНИЙ БЛОК** | |
| **J** | **Вимоги до вступу та продовження навчання** | |
|  | Диплом бакалавра зі спеціальності «035 Філологія (Англійська, українська. Переклад.)»  Вступні іспити з фаху та іноземної мови  Решта вимог визначаються правилами прийому на освітньо-професійну програму магістра | |
|  | **Вимоги до вступників**   * Високі навчальні досягнення ( загальний рейтинг студента) * Інтерес до перекладацької сфери * Бажання отримати високий рівень професійної підготовки * Готовність розвивати уміння аналізувати та перекладати тексти різних жанрів та тематик * Здатність бути успішним в умовах конкурентного середовища * Інтерес до перекладацької і викладацької діяльності | |
| **K** | **Підтримка студентів (система тьюторства, гранти тощо)** | |
|  | Система кураторства академічних груп, міжнародні програми мовної та практичної підготовки, програми обміну та академічної мобільності студентів | |
| **L** | **Соціально-економічне та інформаційно-технологічне забезпечення освітнього процесу** | |
|  | Стипендіальне забезпечення, забезпечення гуртожитком, соціальна інфраструктура університету, надання консультацій щодо працевлаштування, допомога у вирішенні проблемних ситуацій | |
|  | Підтримкастудентівз особливими потребами, медичні та консультаційні послуги, проф­орієнтаційні послуги | |
|  | Інформаційний пакет спеціальності | |
|  | Бібліотека:   * ознайомлення з правилами користування бібліотекою, використання онлайн-ресурсів та баз даних; * інформаційне забезпечення студентів, які працюють над проектами та дипломами * консультування працівниками бібліотеки | |
|  | Навчальні ресурси:   * довгострокові і короткострокові позики книг, доступ до онлайн-ресурсів, міжбібліо­течні позики, відеотека; * продовження терміну позики; * доступ до електронних журналів; * доступ до електронних бібліотечних ресурсів світу; * технологічне і матеріально-технічне забезпечення освітнього процесу | |
|  | Академічна підтримка – консультації з вибору програми, окремих вибіркових дисциплін, проектування індивідуальних навчальних траєкторій | |
|  | Персональне консультування | |
| **M** | **Працевлаштування та продовження освіти** | |
| 1 | Працевлаштування | * перекладач у різноманітних організаціях та установах; * викладач перекладу у ВНЗ * викладач іноземних мов у ВНЗ |
| 2 | Продовження освіти | Навчання за програмами: 8 рівня HPK, третього циклу FQ-EHEA та 8 рівня EQF-LLL |
| **N** | **Механізм внутрішнього забезпечення якості вищої освіти** | |
| **Моніторинг та оцінювання якості викладання, навчання, системи оцінювання навчальних досягнень, навчальних планів та освітніх стандартів**   * анкетування студентів щодо якості навчальних дисциплін * щорічні звіти з моніторингу (включаючи огляди навчальних досягнень студентів) * періодичне оновлення освітньої програми * програма підвищення кваліфікації професорсько-викладацького складу * щорічне рейтингове оцінювання професорсько-викладацького складу * періодичні аудиторські перевірки університету Національним агентством із забезпечення якості вищої освіти * постійний моніторинг прогресу студентів * перевірка процесу проведення підсумкового контролю спеціальними комісіями * повторне оцінювання щонайменше 80 відсотків робіт * моніторинг статистики працевлаштування випускників | | |
| **Комісії, відповідальні за моніторинг та оцінювання якості навчання:**   * Комісія методичної ради інституту іноземних мов з питань якості освітнього процесу * Постійна комісія Вченої ради університету із забезпечення якості вищої освіти * Галузева експертна рада Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти | | |
| **Забезпечення зворотного зв'язку студентів щодо якості викладання та їх навчального досвіду**   * відповідальні особи кафедр по роботі з випускниками * оцінювання якості викладання навчальних дисциплін студентами * вихідне анкетування щодо якості програми * неформальні зустрічі та соціальні контакти зі студентами * участь студентів у проектуванні змісту освітніх програм | | |
| **Пріоритети підвищення кваліфікації викладацького складу**   * використання результатів наукових досліджень у навчальному процесі * стажування за кордоном та співпраця із зарубіжними вищими навчальними закладами * система рейтингового оцінювання професорсько-викладацького складу * участь у міжнародних методичних і наукових семінарах, конференціях, симпозіумах * висвітлення наукових і методичних результатів та досягнень у фахових міжнародних наукометричних виданнях * навчання в аспірантурі та докторантурі * відповідність рівня кваліфікації кандидатів на посади викладачів посадовим вимогам * установлення мінімальних вимог до наукових здобутків кандидатів на посади викладачів * наставництво молодих викладачів та викладачів-стажерів | | |
| **P** | **Індикатори якості освітньої програми** | |
| * показник відсіву (відрахування) студентів за період навчання за програмою * відгуки незалежних внутрішніх і зовнішніх експертів щодо якості програми * рівень сформованості професійних компетенцій і важливих якостей особистості * показник працевлаштування випускників за фахом | | |
| **При створені цієї програми були використані такі джерела:**   * Закон України «Про вищу освіту» та інші нормативно-правові документи України в галузі вищої освіти * Міжнародні документи, освітні програми зарубіжних університетів * Стандартизовані описи предметних галузей вищої освіти у сфері політики та міжнародних відносин * Розроблення освітніх програм. Методичні рекомендації Академії педагогічних наук України / Авт.: В.М. Захарченко, В.І. Луговий, Ю.М. Рашкевич, Ж.В. Таланова / За ред. В.Г. Кременя. – К.: ДП “НВЦ “Пріоритети”, 2014. – 108 с. * Концепція і стратегія розвитку Дрогобицького педагогічного університету ім. І.Франка | | |

**Додаток 1**

**Матриця зв’язків між навчальними дисциплінами (модулями) результатами навчання (компетентностями)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | О1 | О2 | О3 | О4 | О5 | О6 | О7 | О8 | О9 |
| РН У1  РН У2 | X | X | X | X |  |  |  |  | X |
| РН Д1  РН Д2  РН Д3  РН Д4 |  | X |  | X |  | X |  |  | X |
| РН П1  РН П2  РН П3 |  | X |  | X |  | X |  |  | X |
| РН О1  РН О2  РН О3 | X | X |  | X |  | X |  |  |  |
| РН К1  РН К2  РН К3 |  |  |  |  |  |  | X | X |  |
| РН К1  РН К2  РН К3 | X | X | X | X | X | X | X |  |  |
| РН К1  РН К2 | X | X |  | X | X | X | X |  |  |
| РН СП1 |  | X | X |  | X | X | X | X |  |
| РН ІА1  РН ІА2 | X | X | X | X | X | X |  |  | X |
| РН П1 | X |  |  |  | X | X | X | X |  |
| РН Д1 | X | X | X |  |  |  |  |  |  |